

**PRISMA
WOORDENBOEK**

Duits
Nederlands

Bewerking: dr. K.B. Zaich en redactie Prisma

prisma

Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv, Houten

Prisma woordenboek Duits-Nederlands

Bewerking: dr. K.B. Zaich en redactie Prisma
Oorspronkelijke auteur: drs. J.A.H. van Gemert

Typografie: Underware, Den Haag
Lettertypes: Zeitung & Dolly
Omslagontwerp: Raak Grafisch Ontwerp, Utrecht

ISBN 978 90 003 5855 7
47 18
ISBN 978 90 003 6307 0 FLUO-editie
7 18

NUR 627

www.prisma.nl
www.prismawoordenboeken.be
www.unieboekspectrum.nl

© Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv, Houten - Antwerpen

Prisma maakt deel uit van Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv
Postbus 97
3990 DB Houten

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, on- of offline, of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 Auteurswet 1912, juncto het Besluit van 20 juni 1974, Stb. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, Stb. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 3060, 2130 KB, Hoofddorp).
Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de uitgever te wenden.

Ondanks de aan de samenstelling van de tekst bestede zorg kan noch de redactie noch de uitgever aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade die zou kunnen voortvloeien uit enige fout die in deze uitgave zou kunnen voorkomen.

Opneming van een woord in dit woordenboek prejudicieert niet ten aanzien van het al of niet bestaan van merkenrechten op dat woord. De uitgever heeft er naar gestreefd alle merknamen die in de Prisma woordenboeken voorkomen te voorzien van een handelsmerksymbool (*).

Over Prisma woordenboeken

De Prisma's zijn al jaren **de meest gekochte en gebruikte woordenboeken** op scholen en daarbuiten. Ze hebben een uitstekende reputatie onder docenten, die deze woordenboeken al ruim een halve eeuw aanbevelen.

In geen ander pocketwoordenboek vind je zo veel **betrouwbare informatie**. De inhoud is samengesteld en gecontroleerd door ervaren lexicografen en vertalers. In alle Prisma's wordt de **officiële spelling** toegepast, volgens de regels van de Nederlandse Taalunie.

Dit Prisma woordenboek biedt **meer informatie** dan welk ander pocketwoordenboek ook: het bevat tienduizenden trefwoorden en duizenden voorbeeldzinnen: alles wat je als leerling op de middelbare scholier nodig hebt. De Prisma pockets worden voortdurend bijgewerkt en elke nieuwe druk bevat de meest **actuele updates**.

Deze pocket is erg **helder en gebruiksvriendelijk** door de overzichtelijke indeling van betekenissen, voorbeeldzinnen en idiomen. De extra kleur en de letterliniaal zijn belangrijke hulpmiddelen waarmee je snel vindt wat je zoekt.

Heb je vragen of opmerkingen? Mail deze dan naar info@prisma.nl. Alvast hartelijke dank!

de Prisma redactie

Inhoud

- 6 Gebruiksaanwijzing
- 9 Bijzondere tekens
- 10 Afkortingen
- 11 Voorbeeldpagina
- 13 Het woordenboek (A-Z)
- 669 De vervoeging van Duitse werkwoorden

Gebruiksaanwijzing

Tip: Geen zin om te lezen? Bekijk dan de zes **korte filmpjes** met uitleg op *YouTube* (zoek op 'Prisma woordenboekentrainer').

In woordenboeken vind je informatie onder *trefwoorden*, die alfabetisch gerangschikt zijn, van A tot Z. Een trefwoord is **vet** gedrukt en erachter volgt alle informatie over dat woord, zoals grammatica, betekenis en hoe je het in een zin kunt gebruiken.

Achter in een woordenboek staat vaak nog extra informatie, bijvoorbeeld over onregelmatige werkwoorden of andere grammaticale onderwerpen.

Alfabetische zoekhulpjes

Op de achterkant van dit woordenboek vind je de *letterliniaal*: het hele alfabet van boven naar onder. De letters sluiten aan bij de zijkant: daar zie je aangegeven welke bladzijden beginnen met die letter van het alfabet.

In de kantlijn van elke pagina staan in een **blauw** blokje de eerste twee letters van het eerste (links) en laatste (rechts) woord op die pagina. Zo kun je snel door de pagina's bladeren. Bovenaan elke pagina staan het eerste en laatste trefwoord van die pagina vermeld.

Trefwoorden

Alle trefwoorden drukken we vet. Varianten erop en verwijzingen ernaar ook. In een woordenboek vind je alleen de basisvorm, niet de verbogen of vervoegde vormen. Dus **Bahn** en **beachten** zijn wel trefwoorden, maar *Bahnen* en *beachtete* niet. Alleen van onregelmatige vormen geven we ook de verbogen en vervoegde vormen als trefwoord (**Bauten** → **Bau**, **bäckt** → **backen**).

Klemtoon

Waar nodig geven we de klemtoon aan door de beklemtoonde kljnkers te onderstrepen.

Een aantal woorden kun je op meerdere manieren uitspreken. *Durchfliegen* betekent '(aan één stuk) doorvliegen' en *durchfliegen* betekent onder meer 'vliegen door'. Deze woorden staan in het boek als afzonderlijke trefwoorden:

durchfliegen [...]

durchfliegen [...]

Woordsoorten, grammatica

We vermelden woordsoorten in **blauwe** letters, afgekort (bv. **BN**, bijvoeglijk naamwoord). Als er meerdere zijn, staat er een vet **blauw** cijfer voor. Check

goed of je de woordsoort in de vertaling van de zin past! *Bestehen* kan bijvoorbeeld een overgankelijk werkwoord (1 OV WW) zijn met de betekenis 'doorstaan, slagen voor', maar ook (2 ONOV WW) een ónovergankelijk werkwoord: 'bestaan'.

Ook andere grammaticale informatie, meervouden, vervoegde vormen, naamvallen enz. drukken we met **blauw**.

Bij zelfstandig naamwoorden geven we de *genitief* (tweede naamval) en de *meervoudsvorm*, gescheiden door een deelstreep (/). Als deze worden gevormd door letters toe te voegen, geven we dit aan met een plusteken:

Affe zn m (+n/+n)

Als ze worden gevormd door een deel van het woord te vervangen, dan geven we het vervangende deel, voorafgegaan door een streepje:

Anzug zn m (+e)s/-züge)

Als genitief en/of meervoud hetzelfde zijn als het trefwoord, geven we dan aan met een streepje:

Abseits zn o (-/-)

Als er geen streepje of plusje staat, is het hele trefwoord in genitief- en/of meervoudsvorm afgedrukt:

Zug (+e)s/Züge)

Als het trefwoord niet in het meervoud wordt gebruikt, geven we dat aan met **gmv**.

Betekenis

Een trefwoord kan meerdere betekenissen en dus meerdere vertalingen hebben. *Grund* bijvoorbeeld betekent 'grond', maar je kunt het ook vertalen als 'dal' en 'argument'. Als een trefwoord meerdere betekenissen heeft, nummeren we ze met vette zwarte cijfers.

Voorbeeldzinnen

In een voorbeeldzin zie je hoe het trefwoord kan voorkomen in combinatie met andere woorden en hoe je het dan vertaalt. Je kunt een zelfstandig naamwoord (*Bezug*) combineren met een werkwoord en een voorzetsel ('Bezug haben auf') en dan betekent het 'betrekking hebben op'. Soms betekent een woordcombinatie in het Nederland iets heel anders, bijvoorbeeld: *kaltes Blut bewahren* betekent 'rustig blijven'.

Vóór een voorbeeldzin staat een bolletje: ●. Is de zin een vaste uitdrukking of gezegde, dan staat er een driehoekje voor ►.

In een voorbeeldzin vervangen we het trefwoord door een kringeltje (↪).

Extra informatie

Labels, zoals FIG. of MUZ.* geven aan dat een betekenis bv. figuurlijk is, of een muziekterm. Ook tussen geknikte haken vertellen we kort wat meer over een betekenis of een vertaling, bv. of de term alleen gebruikt wordt in de <wietersport>.

Kijk op de Voorbeeldpagina (p. 11) hoe dit alles er in het boek uitziet.

Extra tips

- ★ Zoek je naar de vertaling van een uitdrukking of vaste woordcombinatie, kijk dan bij het eerste zelfstandig naamwoord dat daarin voorkomt. 'sein Brot verdienen' vind je bij *Brot*, niet bij *sein* of *verdienen*. Staan er meerdere zelfstandige naamwoorden in de zin, kijk dan eerst bij het eerste: 'von Kopf bis Fuß' vind je bij het trefwoord *Kopf*. Als je de gezochte vertaling niet bij het eerste zelfstandig naamwoord vindt, kijk dan bij het tweede, enzovoort.
- ★ Veel voorzetsels (*an, auf, durch, mit, ohne*) vind je bij de (werk)woorden waar ze vaak bij voorkomen: 'belasten mit' vind je bij *belasten*, niet bij *mit*; 'ins Blaue hinein' vind je bij *Blaue*, niet bij *in* of *hinein*.
- ★ In het Duits begint elk zelfstandig naamwoord met een hoofdletter maar zonder hoofdletter kan dezelfde vorm ook voorkomen. Het woord *Betrieb* betekent 'bedrijf, zaak' maar *betrieb*, met kleine b, betekent 'bedreef', een werkwoord. Controleer dus goed of de vertaling die je vindt wel in de zin past.

Bekijk ook de **Bijzondere tekens** en **Afkortingen** hieronder en de grammaticale informatie achter in het boek. Wil je meer weten, mail ons dan: info@prisma.nl.

* Zie de lijst Afkortingen op p. 10.

Bijzondere tekens

Kijk op pagina 11 om te zien hoe we onderstaande tekens gebruiken.

- 1, 2** enz. Als een trefwoord meerdere woordsoorten heeft (bv. werkwoord en zelfstandig naamwoord) nummeren we deze met vette, **blauwe** cijfers.
- 1, 2** enz. Als een trefwoord meerdere betekenissen heeft, nummeren we deze met vette, zwarte cijfers.
- Na een bolletje volgt een voorbeeldzin.
 - ▶ Na een driehoekje volgt een spreekwoord of vaste uitdrukking.
- ZN** Grammaticale informatie geven we in **blauwe** tekst. **Blauwe** cijfers geven de naamval aan.
- (mv: ...)
+3
- ⟨...⟩ Tussen geknikte haken staat extra uitleg over de betekenis of de vertaling daarvan.
- "..." Tussen aanhalingstekens geven we aan hoe een woord (of een deel daarvan) klinkt.
- ~ Een tilde vervangt vaak het trefwoord in voorbeeldzinnen en uitdrukkingen.
- / Een schuine streep scheidt woorden die onderling verwisselbaar zijn.
- ≈ Een equivalentieteken geeft aan dat de vertaling een benadering of omschrijving is.
- Een pijl verwijst voor meer informatie naar het erop volgende trefwoord.

Afkortingen

| | | | |
|-----------|-----------------------------|-----------|---------------------------------|
| AANW | aanwijzend | NATK. | natuurkunde |
| AARDK. | aardrijkskunde | N-D | Noord-Duitsland |
| ACHTERV | achtervoegsel | NL | Nederlands |
| ADMIN. | administratie | O | onzijdig |
| AFK | afkorting | O&W | onderwijs |
| AGRAR. | agrarisch | o.t.t. | onvoltooid tegenwoordige tijd |
| ANAT. | anatomie | o.v.t. | onvoltooid verleden tijd |
| ARCH. | architectuur | OMSCHR. | omschrijvend |
| A-V | audiovisueel | ONB | onbepaald |
| BELG. | Belgisch-Nederlands | ONOV | onovergankelijk (zonder object) |
| BELG. OOK | Belgisch-Nederlands, ook NL | ONP | onpersoonlijk |
| BETR | betrekkelijk | ONR. | onregelmatig |
| BEZ | bezittelijk | ONV | onvervoegbaar |
| BIOL. | biologie | OOK FIG. | ook figuurlijk |
| BN | bijvoeglijk naamwoord | OOST. | Oostenrijk |
| BOUW | bouw | OD. | ouderwets |
| BW | bijwoord | OV | overgankelijk (met object) |
| COMM. | communicatie | p. | persoon |
| COMP. | computer | PERS | persoonlijk |
| CUL. | culinair | PLANTK. | plantkunde |
| DANS | dans | PLAT | plat |
| DICHT. | dichterlijk | POL. | politiek |
| DIERK. | dierkunde | PSYCH. | psychologie |
| DRUKK. | drukkerij | RECR. | recreatie |
| ECON. | economie | REG. | regionaal |
| ELEK. | elektronica | REL. | religie |
| etw. | etwas | SAMENTR | samentrekking |
| EUF. | eufemistisch | SCHEEPV. | scheepvaart |
| EV | enkelvoud | SCHEIK. | scheikunde |
| FIG. | figuurlijk | SOC. | sociologie |
| FILOS. | filosofie | SPORT | sport |
| FIN. | financiën | st. | sterk |
| FORM. | formeel | STERRENK. | sterrenkunde |
| GESCH. | geschiedenis | STRAATT. | straattaal |
| GMV | geen mv | TAALK. | taalkunde |
| HUMOR. | humoristisch | TECHN. | techniek |
| HWV | hulpwerkwoord | TELW | telwoord |
| ID. | (verbuiging) identiek | TON. | toneel |
| iem. | iemand | TRANSP. | transport |
| INDUS. | industrie | TUSSENW | tussenwerpsel |
| INFORM. | informeel | UITR | uitroepend |
| IRON. | ironisch | v | vrouwelijk |
| JEUGDT. | jeugdtaal | v. | van |
| jmd. | jemand | v.d. | van de |
| jmdm. | jemandem | v.e. | van een |
| jmdn. | jemanden | v.h. | van het |
| jmds. | jemandes | VISS. | visserij |
| JUR. | juridisch | VNW | voornaamwoord |
| KUNST | kunst | VOEGW | voegwoord |
| KWW | koppelwerkwoord | VOETB. | voetbal |
| LETT. | letterlijk | VOORV | voorvoegsel |
| LETTERK. | letterkunde | VR | vragend |
| LIDW | lidwoord | VULG. | vulgair |
| LIT. | literatuur | VZ | voorzetsel |
| LUCHTV. | luchtvaart | WISK. | wiskunde |
| M | mannelijk | WKD | wederkerend |
| MED. | medisch | WKG | wederkerig |
| MEDIA | media | WW | werkwoord |
| MIL. | militair | WWW | internet |
| MIN. | minachtend | Z-D | Zuid-Duitsland |
| MUZ. | muziek | ZN | zelfstandig naamwoord |
| MV | meervoud | ZW. | zwak |
| MYTH. | mythologie | ZWIT. | Zwitserland |

Voorbeeldpagina

backen 1 OV + ONOV WW onregelmatig bakken • wir

~ Kuchen und Plätzchen we bakken taart en koekjes •

INFORM. etwas nicht gegen kriegten iets niet voor elkaar

krijgen 2 ONOV WW zwak (op) plakken • der Schnee

backt an den Stiefeln de sneeuw plakt / kleeft aan de

laarzen • ein Schild ~ een etiket opplakken

Backenbart ZN M (+e)s/-bärte bakkebaard

Backenzahn ZN M (+e)s/-zähne kies

Bäcker ZN M (+s/-) bakker

Bäckerei ZN V (-/+en) 1 bakkerij 2 (het)

bakken, bakkersvak 3 gebak(je)

Bäckerladen ZN M (+s/-läden) bakkerswinkel,

bakkerij

backfertig BN ovenklaar

Backfisch ZN M (+e)s/+e gebakken vis

Backgammon ZN O (-, +s/gmv) backgammon

Backobst ZN O (+e)s/gmv gedroogde

vruchten

Backofen ZN M (+s/-öfen) (bak)oven

Backpeife ZN V (-/+n) N-D oorvijs, draai om

de oren

Backpulver ZN O (+s/-) bakpoeder

Backrohr ZN O (+e)s/+e oost. oven

Backstein ZN M (+e)s/+e baksteen

bäckt WW (o.t.t.) → bakken

Bad ZN O (+e)s/Bäder 1 bad • ein ~ nehmen in

bad gaan 2 badkamer • ich muss noch ins ~ ik moet

nog naar de badkamer 3 zwembad 4 badplaats,

kuuroord

Bogen 1 ZN M (+s/-) 1 boog, bocht • INFORM. einen

großen ~ um jemanden machen iemand ontlopen •

einen großen ~ um etwas machen met een boog om

iets heen lopen • FIG., INFORM. er hatte den ~ heraus

hij had de slag te pakken • INFORM. sie ist im hohen

~ rausgeflogen ze is op staande voet ontslagen • FIG.

den ~ überspannen het onderste uit de kan willen

• INFORM. der spuckt aber große Bogen! dat is me een

opschepper! • FIG. allzu straff gespannt, zerspringt

der ~ de boog kan niet altijd gespannen zijn 2

blaadje, vel papier • ein Papier een vel papier

3 formulier <vaak in samenstellingen> 2 ZN M

(+s/Bögen) MUZ. strijkstok

Bogenbrücke ZN V (-/+n) boogbrug

bogenförmig BN boogvormig

Bogenschießen ZN O (+s/gmv) (SPORT) (het)

boogschieten

Bogenschütze ZN M (+n/+n) boogschutter

Bohemien ZN M (+s/+s) bohemien

Bohle ZN V (-/+n) (dikke) plank

Böhme ZN M (+n/+n) Bohemer

Böhmen ZN O (+s/gmv) Bohemen

böhmisch BN Boheems das sind für mich

böhmische Dörfer daar snap ik niets van

Trefwoorden en varianten daarvan zijn vet gedrukt; voorzetsels die de betekenis van een trefwoord veranderen ook.

Meerdere woordsoorten binnen een trefwoord geven we aan met vette, blauwe cijfers; woordsoorten geven we in blauwe letters, in kleinkapitaal.

Genitief en meervoud geven we blauw gedrukt tussen zwarte haakjes. Zie de Gebruiksaanwijzing voor de verklaring.

Andere grammaticale informatie geven we in blauwe letters en cijfers. Blauwe cijfers geven de naamval aan.

Een pijl verwijst naar een ander trefwoord.

Meerdere betekenissen binnen een trefwoord geven we aan met vette, zwarte cijfers.

Voorbeeldzinnen geven we schuingedrukt, na een zwart bolletje, met in romeinse letters de vertaling.

Tildes (-) vervangen het trefwoord in voorbeeldzinnen, spreekwoorden en vaste uitdrukkingen.

Tussen geknikte haken geven we extra gebruiksinformatie.

Labels geven extra informatie over stijl, herkomst of vakgebied; ze staan in zwarte letters, in kleinkapitaal.

Spreekwoorden en vaste uitdrukkingen geven we schuingedrukt, na een zwart driehoekje, met in romeinse letters de vertaling.

0-9

3-D 3D • *einen Film in 3-D schauen* een film in 3D bekijken

3-D-Brille **ZN V** (-/-n) 3D-bril

3-D-drucken **OV + ONOV WW** 3D-printen

3-D-Drucker **ZN M** (-s/-) 3D-printer

3-D-Film **ZN M** (-s/-e) 3D-film

4G COMM. 4G

A

a AFK 1 Ar **are 2** MUZ. **A-klein** • MUZ. *a* (-Moll)
A-mineur

à BW van (elk), à, voor • 6 Stück ~ € 5,00 6 stuks
à € 5,00

a. AFK am **aa de**

a- VOORV + ACHTERV a-, on-

A 1 ZN O (-/-) **1** letter **a** • *A wie Anton* de a van Anton

• *Ä wie Ärger* de ä van Ärger • *das ~ und O* het begin en het einde, alfa en omega, het wezenlijke, het belangrijkste • *von ~ bis Z* van a tot z • *wer ~ sagt, muss auch B sagen* wie a zegt, moet ook b zeggen • *von ~ bis Z* lezen van a tot z lezen **2** MUZ. **A-groot** • MUZ. *A* (-Dur) A-majeur, a grote terts **2 AFK 1** Ampere

amp. 2 Autobahn snelweg

AAA-Batterie **ZN V** (-/-n) AAA-batterij

AA-Batterie **ZN V** (-/-n) AA-batterij

Aachen **ZN O** Aken

Aal **ZN M** (+e)s/+e) aal, paling • FIG. *sich winden wie ein ~* zich in allerlei bochten wringen

aalen **WKD WW** (**sich ~**) ontspannen onderuitliggen

aalglatt **BN** aalglad • *er ist ~* hij is zo glad als een aal

Aas 1 **ZN O** (+es/+e) aas **2** **ZN O** (+es/Äser) MIN. kreng, loeder

Aasgeier **ZN M** (+s/-) **1** DIERK. aasgier **2** FIG., INFORM. aasgier, profiteur

aasig **BN 1** bedorven, vies **2** weerzinwekkend, gemeen • *ein ~es Lächeln* een akelig lachje **3** heel erg, zeer • *es war ~ kalt* het was verschrikkelijk koud

ab 1 **BW 1** weg • *meine Schule liegt ziemlich weit ab* mijn school is behoorlijk ver weg • INFORM. ~ *ins Bett!* vooruit, naar bed! **2** (er)af • ~ *und zu* af en toe • *auf und ~* op en neer • *ein Bein ist ~* er mist een poot • *der Knopf ist ~* de knoop is eraf **2** **VZ +3**, **vanaf, vanuit** • ~ *Frankfurt fliegen* vanaf Frankfurt vliegen • ~ *Montag* vanaf maandag • *Kinder ~ 12 Jahren* kinderen vanaf 12 jaar, kinderen van 12 jaar en ouder • ~ *1. (ersten) August* vanaf 1 augustus, per 1 augustus

ab- VOORV + ACHTERV af-, weg-, uit-, ver- **abändern** **OV WW** veranderen, wijzigen • *etwas ~* iets een beetje veranderen

Abänderung **ZN V** (-/+en) verandering, wijziging

abarbeiten 1 **OV WW 1** afmaken, voltooien **2** afbetalen <van schuld>, wegwerken <van eten> **3** vlot krijgen <van schip> **2** **WKD WW** (**sich ~**) zich afsloven, zich kapot werken

Abart **ZN V** (-/+en) BIOL. variëteit

abartig 1 **BN 1** abnormaal, gestoord **2** pervers <seksueel> **2** **BW** krankzinnig • *das Zimmer ist ~ groß* de kamer is belachelijk groot

Abb. AFK Abbildung afbeelding, illustratie

Abbau **ZN M** (+e)s/gmv) **1** (het) afbreken, demontage **2** vermindering, verlaging,

ab

reductie, inkrimping <van personeelsbestand>
 • der ~ von Arbeitsplätzen afstoting van arbeidsplaatsen afvloeiing **3** ontginning <van delfstoffen>, winning
abbaubar **BN** afbreekbaar • biologisch ~ biologisch afbreekbaar
abbauen **1** **ov ww** **1** afbreken, demonteren **2** verminderen, verlagen, reduceren, inkrimpen <van personeelsbestand> • Personal ~ het personeel inkrimpen **3** ontginnen, winnen <van delfstoffen> **2** **ONOV ww** verzwakken, aftakelen • geistig ~ geestelijk achteruitgaan
abbeissen **ov + ONOV ww** afbijten • einmal ~ een hap nemen
abbeizen **ov ww** afbijten <van verf>
abbekommen **ov ww** **1** krijgen • er hat nichts vom Kuchen ~ hij heeft niets van de taart gekregen **2** krijgen, gekwetst worden, beschadigd worden • sie hat nichts ~ zij is ongedeerd gebleven **3** afkrijgen (van), kunnen verwijderen • hast du den Kleber ~? heb je de lijm eraf gekregen?
abberufen **ov ww** **1** terugroepen **2** ontslaan
abbestellen **ov ww** afbestellen, afzeggen, annuleren, opzeggen <van krant>
abbezahlen **ov ww** afbetalen, in termijnen betalen
abbiegen **1** **ov ww** **1** buigen **2** **INFORM.** een andere wending geven • das Gespräch geschickt ~ het gesprek handig een andere wending geven **2** **ONOV ww** af-/inslaan • (nach) links ~ linksaf slaan • die Straße biegt nach links ab de weg buigt naar links af
Abbiegspur **zn v** (-/+en) voorsorteerstrook
Abbild **zn o** (+(e)s/+er) evenbeeld, spiegelbeeld, weerspiegeling
abbilden **ov ww** afbeelden, weergeven
Abbildung **zn v** (-/+en) afbeelding, illustratie
abbinden **1** **ov ww** **1** losmaken, afdoen <van das e.d.> **2** afbinden <van ledematen> **2** **ONOV ww** uitharden <van cement>
Abbitte **zn v** (-/+n) verontschuldiging, vergiffenis • ~ leisten/schulden om vergiffenis vragen
abblasen **ov ww** **1** afblazen, wegblazen **2** afgelasten, **FIG.** afblazen • das Spiel wurde abgeblasen de wedstrijd werd afgelast
abblättern **ONOV ww** **1** afvallen <van blad> **2** afbladderen, afschilferen
abblenden **ov + ONOV ww** **1** afdekken, verduisteren **2** dimmen <van autolamp> **3** het diafragma verkleinen
Abblendlicht **zn o** (+(e)s/+er) dimlicht
abblitzen **ONOV ww** • **INFORM.** mit einer Bitte bei jemandem ~ geen gehoor vinden bij iemand, door iemand afgewezen worden <van verzoek> • **INFORM.** jemanden ~ lassen iemand afschepen, iemand een blauwtje laten lopen
abblocken **ov ww** **1** **OOK FIG.** verhinderen, blokkeren **2** **SPORT** blokken, blokkeren, afschermen, afweren
abbrassen **1** **ov ww** afspoelen, douchen **2** **ONOV**

ww wegstuiven, -scheuren <van auto e.d.>
abbrechen **1** **ov ww** **1** afbreken, slopen **2** demonteren • ein Zelt ~ een tent afbreken **3** afbreken, staken <van onderhandelingen>, verbreken <van betrekkingen> • die Beziehung ~ de relatie verbreken • eine Partie ~ een partij afbreken ▶ **INFORM.** sich 3 einen ~ erg zijn best doen ▶ ich habe mir keinen abgebrochen het was voor mij een kleine moeite **2** **ONOV ww** **1** afbreken **2** plotseling ophouden, verbreken worden <van verbinding>
abbremsen **ov + ONOV ww** afremmen
abbrennen **ov + ONOV ww** **1** afbranden, opbranden **2** ontsteken, afsteken <van vuurwerk>
abbringen **ov ww** **1** afbrengen • davon lasse ich mich nicht ~ daar laat ik me niet vanaf brengen • jemanden von seiner Meinung ~ iemand van zijn mening afbrengen **2** **INFORM.** weggrijpen
abbröckeln **ONOV ww** afbrokkelen
Abbruch **zn m** (+(e)s/gmv) **1** (het) afbreken, afbraak, sloop **2** stopzetting, verbreking <van betrekkingen> **3** abortus **4** **FIG.** afbreuk, schade • einer Sache ~ tun nadelig voor iets uitpakken, aan iets afbreuk doen
Abbrucharbeiten **zn mv**
 sloopwerkzaamheden, **BELG.** afbraakwerken
abbuchen **ov ww** afschrijven <van bankrekening>, afboeken • einen Betrag von einem Konto ~ een bedrag van een rekening afboeken
Abbuchung **zn v** (-/+en) (het) afschrijven <van bankrekening>, afschrijving
abbürsten **ov ww** **1** afborstelen **2** **INFORM.** terechtwijzen • einen Untergebenen ~ een ondergeschikte de mantel uitvegen
abbüßen **ov ww** uitzitten <van straf>, boeten (voor)
Abc **zn o** (-/-) **1** abc, alfabet **2** basis, grondslagen
abchecken **ov ww** (af)checken, controleren
Abc-Schütze **zn m** (+n/+n) eersteklassertje <op basisschool>
abdampfen **ov + ONOV ww** **1** verdampen **2** **INFORM.** vertrekken, wegstomen
abdämpfen **1** **ov ww** dempen <van geluid>, temperen <van licht> **2** **ONOV ww** laten uitdampen
abdanken **ONOV ww** aftreden, ontslag nemen • der König dankte ab de koning deed afstand van de troon
Abdankung **zn v** (-/+en) (het) aftreden, ontslagneming, troonsafstand, abdicatie
abdecken **ov ww** **1** afdekken, bedekken **2** wegnemen, afrukken • der Sturm hat das Dach abgedeckt de storm heeft het dak eraf gerukt **3** afruimen <van tafel> **4** voldoen, aflossen <van schuld> • Bedürfnisse ~ in behoeften voorzien • dieses Buch deckt alle Themen des Fachs ab dit boek bestrijkt alle onderwerpen van het vak **5** **SPORT** dekken • einen Gegner ~ een tegenstander dekken
Abdeckung **zn v** (-/+en) **1** bedekking, bekleding **2** betaling, aflissing <van schuld> **3**

SPORT dekking

abdichten OV WW (af)dichten**abdrängen** OV WW verdringen, opzij dringen**abdreihen** 1 OV WW 1 uitdraaien, uitdoen <van apparaat> 2 afdraaien (van) 3 wegdraaien <van gezicht>**afwenden** 4 filmopnamen maken 2 ONOV WW van koers veranderen**abdriften** ONOV WW 1 afdriften, uit de koers**raken** 2 POL. verschuiven <naar links/rechts>**abdrasseln** OV WW TECHN. afsluiten, smoren**Abdruck** 1 ZN M (+e)s/-drücke afdruk <van spoor> 2 ZN M (+e)s/gmv afdruk, (het)

afdrukken

abdrucken OV WW (af)drukken**abdrücken** OV + ONOV WW 1 afklemmen • FIG. *das drückt mir die Luft ab* dat beneemt me de adem 2INFORM. *fijnknippen* <knuffelen> 3 afdrukken, een

afdruk maken 4 overhalen <van trekker van een vuurwapen>

5 afduwen, wegduwen <van boot> • INFORM. *Geld* ~ betalen**abebben** ONOV WW afnemen, bedaren <van storm>**Abend** ZN M (+s/+e) avond • *am* ~ 's avonds • *der Heilige* ~ kerstavond • *eines Abends* op een avond • *gegen* ~ tegen de avond • *es wird* ~ de avond valt**Abendbrot** ZN O REG. avondmaaltijd, broodmaaltijd**Abendessen** ZN O (+s/-) avondmaaltijd •*jemanden zum* ~ *einladen* iemand uitnodigen om te komen eten**abendfüllend** BN avondvullend**Abendkurs** ZN M (+es/+e) avondcursus, avondopleiding**Abendland** ZN O (+e)s/gmv Avondland

<Europa>

abendländisch BN westers**abendlich** BN avond-, avondlijk**Abendmahl** ZN O (+e)s/gmv 1 avondmaal 2 REL. (Laatste) Avondmaal**Abendrot** ZN O (+s/gmv) avondrood**abends** BW 's avonds**Abenteurer** ZN O (+s/-) 1 avontuur • *die* ~ *des Weltreisenden* de lotgevallen van de wereldreiziger

2 avontuurtje, flirt

abenteuerlich BN 1 avontuurlijk 2 gewaagd, riskant 3 vreemd, zonderling**Abenteurer** ZN M (+s/-) avonturier**aber** 1 VOEGW maar, echter • *er wusste es, ~ er hat es nicht gesagt* hij wist het, maar hij heeft het niet gezegd • *oder* ~ ofwel • *~ ja!* ja natuurlijk! • *verschwinde, ~ dalli!* verdwij, en snel! 2 BW • ~ *und* ~ *mals* telkens weer • *das ist ~ eine Überraschung!* maar dat is een verrassing!**Aber** ZN O (+s/-, +s) maar, bedenking, tegenwerping • *die Sache hat ein ~* er zit een maar aan de zaak • *da gibt's kein Aber!*; *nur kein Aber!* geen gemaar!**Aberglaube** ZN M (+ns/gmv) bijgeloof, bijgelovigheid**abergläubisch** BN bijgelovig**aberkennen** OV WW JUR. ontzeggen <bij vonnis>ontzetten (uit), afwijzen • *jemandem seine Rechte* ~ iemand zijn rechten ontzeggen**Aberkennung** ZN V (-/+en) JUR. ontzegging <bij vonnis>, ontzetting, afwijzing**abermals** BW nog eens, weer, opnieuw • *er verlor* ~ hij verloor weer**aberwitzig** BN waanzinnig, dwaas**abessen** 1 OV WW sterk afeten, leegeten 2 ONOV WW de maaltijd beëindigen**abfackeln** OV WW 1 TECHN. affakkelen <van fabrieksgassen>, verbranden 2 INFORM. in de fik steken**abfahrbereit** BN klaar voor vertrek**abfahren** 1 OV WW sterk 1 wegbrengen, afvoeren<van puin> 2 verslijten <van banden> 3 afrijden, bekijken, controleren • *eine Strecke* ~ een trajectinspecteren 2 ONOV WW sterk 1 vertrekken (nach +3 naar), wegrijden • *der Zug fährt ab* de trein vertrekt 2 afdalen <skiën> 3 INFORM. afgewezen**worden** • *jemanden eiskalt* ~ *lassen* iemand ijskoud afwijzen ▶ INFORM. *auf jemanden/etwas* ~ gek zijn op iemand/iets 3 WKD WW (sich ~) sterk verslijten

<van banden>

Abfahrt ZN V (-/+en) 1 vertrek 2 afrit <van snelweg> 3 afdaling <skiën>, helling 4 FORM.

afvoer <transport>

Abfahrtslauf ZN M (+e)s/-läufe)

afdalingswedstrijd <skiën>

Abfahrtszeit ZN V (-/+en) vertrektijd**Abfall** 1 ZN M (+e)s/-fälle) 1 afval, afvalproduct• *radioaktive Abfälle* radioactief afval • *~ verklappen* afval op zee lozen 2 helling, glooiing 2 ZN M (+e)

s/gmv) 1 vermindering, daling 2 ontrouw, afvalligheid <van geloof>

Abfallbeseitigung ZN V (-/gmv)

afvalverwerking, afvalvernietiging

Abfalleimer ZN M (+s/-) afvallemer, vuilnisemmer**abfallen** ONOV WW 1 afvallen, naar beneden vallen 2 afhellen, glooien • *steil* ~ *d* steil aflopend3 afvallen, overschieten • *was fällt für mich dabei ab?* wat blijft er voor mij over? 4 afvallen<van geloof>, *afvallig worden*, *verloochenen* • *vom Glauben* ~ van zijn geloof afvallen 5 SPORT in

kracht afnemen, achterblijven, tegenvallen

Abfallentsorgung ZN V (-/gmv)

afvalverwerking

abfällig BN afkeurend, minachtend**Abfallprodukt** ZN O (+e)s/+e) afvalproduct**Abfallverwertung** ZN V (-/gmv)

afvalverwerking, recycling

abfangen OV WW 1 opvangen, opwachten,

onderscheppen 2 ophouden, tegenhouden, opwachten 3 stuten

abfärben ONOV WW 1 afgeven • *das färbt ab* de verf geeft af 2 beïnvloeden • *auf jemanden* ~

invloed op iemand hebben

abfassen OV WW schrijven, opstellen**Abfassung** ZN V (-/+en) (het) schrijven, (het)

opstellen

abfaulen ONOV WW weggrotten

De vervoeging van Duitse werkwoorden

Naar de manier van vervoegen onderscheidt men drie soorten werkwoorden: sterke, zwakke en onregelmatige. Bij zwakke werkwoorden blijft de stamklinker in de vervoeging gelijk. Het voltooid deelwoord heeft de uitgang (e)t. Bij sterke werkwoorden kan de stamklinker in de vervoeging veranderen. Het voltooid deelwoord heeft de uitgang en. Onregelmatige werkwoorden worden, zoals de naam al zegt, onregelmatig vervoegd.

Onregelmatige en sterke werkwoorden

In die gevallen waar meerdere vervoegingen mogelijk zijn, is de meest gebruikelijke opgenomen. Kan een werkwoord in al zijn betekenissen én sterk én zwak vervoegd worden, dan is dat werkwoord niet opgenomen.

| infinitief | 3e persoon enkelvoud | | volt. deelwoord | vertaling |
|--------------|----------------------|------------|-----------------|-----------------|
| | o.t.t. | o.v.t. | | |
| aufschrecken | schreckt auf | schrak auf | aufgeschreckt | opschrikken |
| backen | backt/bäckt | backte | gebacken | bakken |
| befehlen | befiehlt | befahl | befohlen | bevelen |
| beginnen | beginnt | begann | begonnen | beginnen |
| beißen | beißt | biss | gebissen | bijten |
| bergen | birgt | barg | geborgen | bergen |
| bersten | birst | barst | geborsten | barsten |
| bewegen | bewegt | bewog | bewogen | overhalen |
| biegen | biegt | bog | gebogen | buigen |
| bieten | bietet | bot | geboten | bieden |
| binden | bindet | band | gebunden | binden |
| bitten | bittet | bat | gebeten | vragen |
| blasen | bläst | blies | geblasen | blazen |
| bleiben | bleibt | blieb | geblieben | blijven |
| bleichen | bleicht | blich | geblichen | bleken |
| braten | brät | briet | gebraten | braden |
| brechen | bricht | brach | gebrochen | breken |
| brennen | brennt | brannte | gebrannt | branden |
| bringen | bringt | brachte | gebracht | brengen |
| denken | denkt | dachte | gedacht | denken |
| dreschen | drischt | drosch | gedroschen | dersen |
| dringen | dringt | drang | gedrungen | dringen |
| dürfen | darf | durfte | gedurft | mogen |
| empfehlen | empfiehlt | empfohl | empfohlen | aanbevelen |
| erschrecken | erschrickt | erschrak | erschrocken | schrikken |
| essen | isst | aß | gegessen | eten |
| fahren | fährt | fuhr | gefahren | rijden |
| fallen | fällt | fiel | gefallen | vallen |
| fangen | fängt | fang | gefangen | vangen |
| fechten | ficht | focht | gefochten | vechten |
| finden | findet | fand | gefunden | vinden |
| flechten | flicht | flocht | geflochten | vlechten |
| fliegen | fliegt | flog | geflogen | vliegen |
| fliehen | flieht | floh | geflohen | vluchten |
| fließen | fließt | floss | geflossen | vloeien |
| fressen | frisst | fraß | gefressen | vreten |
| frieren | friert | fror | gefroren | het koud hebben |
| gären | gärt | gor | gegoren | gisten |
| gebären | gebärt | gebar | geboren | bevallen |
| geben | gibt | gab | gegeben | geven |
| gedeihen | gedieht | gedieh | gediehen | gedijen |
| gehen | geht | ging | gegangen | gaan |